



ОТЗЫВ НАУЧНОГО РУКОВОДИТЕЛЯ НА ВЫПУСКНУЮ
КВАЛИФИКАЦИОННУЮ РАБОТУ МАГИСТРА ФИЛОЛОГИИ
КАФЕДРЫ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО И МЕТОДИКИ ЕГО
ПРЕПОДАВАНИЯ СПБГУ
ЧЖУ ХУЭЙ.

ТЕМА РАБОТЫ: «ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЕ ПОЛЕ “БОЛЕЗНЬ” В
РУССКОМ ЯЗЫКЕ (НА ФОНЕ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА):
ФУНКЦИОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ»

Магистерская диссертация Чжу Хуэй представляет собой исследование лексико-семантического поля «Болезнь» (функционально-семантический аспект). В качестве фона был привлечен китайский язык. Актуальность данной работы не вызывает сомнений: в последнее время тема здорового образа жизни, болезней и их лечения привлекает большое внимание и находит отражение в многочисленных телепередачах, публицистических статьях и художественных текстах (например, цикл книг А. Моторова о медбрате Паровозове). Изначальный замысел Чжу Хуэй претерпел изменения: предполагался анализ ЛСП «Болезнь» на материале текстов русских писателей-врачей, но затем контекст решено было расширить, так как магистрант отметила, что слова из данной ЛСП стали употребляться в текстах разных жанров, что закономерно привело к расширению зоны их сочетаемости. В итоге, материал для исследования помимо рассказов А. П. Чехова и М. А. Булгакова составили примеры из «Национального корпуса русского языка».

Целью данной ВКР стало выявление особенностей семантики и функционирования единиц ЛСП «Болезнь» в русском языке на фоне китайского языка. Чтобы достичь заявленную цель, Чжу Хуэй поставила следующие задачи: разработать теоретическую базу исследования поля; определить состав и объем ЛСП «Болезнь» в русском языке на основании данных толковых словарей; осуществить выборку анализируемых лексических единиц ЛСП «Болезнь» из текстов писателей-врачей и «Национального корпуса русского языка»; классифицировать отобранные единицы по лексико-семантическим группам; выявить особенности семантики и функционирования единиц ЛСП «Болезнь» в русском языке; проанализировать особенности семантики единиц ЛСП «Болезнь» на основе наблюдения за их парадигматическими и синтагматическими связями, прагматическими характеристиками, проявляющимися и формирующимися при употреблении в русском языке на фоне китайского языка.



Мы считаем, что в результате проведенного анализа тема была успешно раскрыта, цель достигнута и поставленные задачи однозначно решены.

Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы, включающего список использованных словарей, и списка сокращений.

В первой теоретической главе магистрант исследовала принцип системности и системные отношения слов (парадигматические, синтагматические и деривационные), а также их различные объединения (в частности, лексико-семантическое поле – ЛСП – и лексико-семантическую группу – ЛСГ). Чжу Хуэй рассматривает ЛСГ как структурную единицу ЛСП и вслед за другими лингвистами понимает под ЛСГ наиболее крупное лексическое объединение, в котором соединяются слова с общим семантическим компонентом. Магистрант считает, что структура ЛСГ повторяет иерархическое деление на ядро и периферию, как и структура ЛСП.

Во второй главе Чжу Хуэй провела функционально-семантический анализ отобранных ею лексических единиц, сгруппированных в следующие ЛСГ: ЛСГ существительных, обозначающих медицинских работников; ЛСГ существительных, обозначающих лечебные и диагностические учреждения; ЛСГ существительных, обозначающих названия болезни; и ЛСГ глаголов, обозначающих признаки болезни.

В результате исследования Чжу Хуэй пришла к интересным выводам. 1. В ядре первой ЛСГ магистрант выделила синонимическую пару «врач-доктор» и обозначила ее лексико-семантические особенности. Она также отметила, что в русском языке присутствуют разговорно-просторечные варианты наименования медицинских работников (*глазник, кожник, горловик* и др.), отсутствующие в китайском языке. 2. Ядро ЛСГ существительных, обозначающих лечебные и диагностические учреждения, составляют слова *больница, поликлиника*, а также *клиника и аптека*. Некоторые периферийные слова данной ЛСГ находятся в процессе изменения своего значения (например, *медсанчасть*); ряд существительных может обладать в зависимости от контекста как положительной, так и отрицательной коннотацией (*спецбольница* и др.). 3. Значительная часть названий болезней ЛСГ существительных, обозначающих болезни, имеет одновременно специальное (терминологическое) и обиходное названия. В китайском языке дублирование профессионального жаргона и общеупотребительной лексики происходит не так часто, как в русском, а у некоторых специальных названий болезней отсутствуют соответствующие обиходные варианты. 4. Наиболее интересным выводом нам представляется следующее заключение Чжу Хуэй: в какой-то момент актуальной становится лексика, находящаяся на периферии ЛСП «Болезнь». Движение лексики



обусловлено экстралингвистическими факторами: болезни, вызвавшие эпидемии, как, например, *вирус Эбола*, перемещаются в центр ЛСП. 5. Глаголы, обозначающие признаки болезней, часто употребляются в переносном значении.

Полученные выводы репрезентативны и важны. Чжу Хуэй проявила себя как самостоятельный молодой исследователь с аналитическим складом ума и оригинальным мышлением. Она с большим энтузиазмом анализировала и классифицировала огромный объем информации. Научный стиль ее работы отличается тщательностью и аккуратностью, а также выверенностью заключений. Список использованной литературы и сноски оформлены в соответствии с требуемыми ГОСТами. Работа была проверена на наличие плагиата. Проверка показала 20% текстовых соответствий. Заимствования представляют собой клишированные конструкции и цитаты из научной литературы.

Данная магистерская диссертация соответствует требованиям, предъявляемым к выпускным квалификационным работам, и может быть допущена к защите.

Старший преподаватель кафедры РКИ и методики его преподавания,

к. ф. н. Семенова Наталья Валерьевна

23 мая 2017 г.